

# 11 - The False Cat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:18]** ---

This has already become a war...

**[00:21]** ---

I'm ashamed this  
happened in my presence.

**[00:24]** ---

"The Apostles of the Stars"...

**[00:26]** ---

That's what Creed  
Diskenth called his group?

**[00:30]** ---

Yeah...

**[00:31]** ---

To think that he's  
gained this much power...

**[00:35]** ---

We have to take action right away.

**[00:38]** ---

The assault on the Apostles of the Stars...

**[00:41]** ---

Would you leave that to me?

**[00:46]** ---

I'm not saying I'll do it alone.

**[00:47]** ---

We'll take care of it  
in one shot as Cerberus.

**[00:50]** ---

Jenos...

**[00:51]** ---

Nizer's wounds have  
already healed as well.

**[00:54]** ---

He probably wants to get payback, too.

**[00:58]** ---

I see... Cerberus, huh?

**[01:00]** ---

Vengeful thoughts lead to ruin.

**[01:03]** ---

I know.

**[01:07]** ---

Okay...

**[01:08]** ---

Jenos, we'll leave it to you.

**[01:12]** ---

I appreciate it.

**[01:15]** ---

*That's how it always starts...*

**[01:17]** ---

*under the azure sky*

**[01:20]** ---

*After making a vow,*

**[01:23]** ---

*I now set off*

**[01:40]** ---

*Yeah, the desert glitters with a golden hue*

**[01:45]** ---

*(The wind is scorching)*

**[01:46]** ---

*I'm searching for a diamond flower*

**[01:51]** ---

*(I keep on wandering)*

**[01:53]** ---

*Now, for the first time in my life,*

**[01:59]** ---

*I live for someone else*

**[02:06]** ---

*There's something I wanna protect*

**[02:12]** ---

*I'll never, ever lose it again*

**[02:18]** ---

*Resound, my heartbeat!*

**[02:25]** ---

*A heartbeat smaller and fragile,  
but tougher than anyone's.*

**[02:54]** ---

With this much money, I  
don't have to work for five years!

**[02:59]** ---

I'll keep running,  
running, running till I'm free!

**[03:04]** ---

That won't happen.

**[03:08]** ---

Wh-Who the hell are you?

**[03:12]** ---

That tattoo is... C-Can't be...

**[03:15]** ---

That's right.

**[03:17]** ---

I've come to bring you bad luck.

**[03:21]** ---

"The False Cat"

**[03:27]** ---

Geez, he's got some  
nerve, snoring away like that...

**[03:31]** ---

Ow!

**[03:33]** ---

Shall I take over... driving?

**[03:35]** ---

Huh?

**[03:38]** ---

*"Elementary on Drift Turn"?*

**[03:41]** ---

Thanks, but no thanks.

**[03:44]** ---

Anyway, the man in that  
wanted poster Annette sent us...

**[03:48]** ---

What was his name again?

**[03:50]** ---

Blum Pullman, wanted for  
embezzlement. Eighty thousand gold.

**[03:55]** ---

He's a small fry...

**[03:57]** ---

We don't have money, so we  
don't have the luxury to be picky.

**[04:00]** ---

That's the hard part...

**[04:04]** ---

Salmon, cod roe,  
pickled plum, dried bonito...

**[04:07]** ---

Since we've got a guy who eats a lot,

**[04:10]** ---

although it's not like  
he's still growing or anything...

**[04:14]** ---

Rice ball festival...

**[04:23]** ---

Train...

**[04:25]** ---

What shall we do with him, Creed?

**[04:29]** ---

Let's see how things go for a while.

**[04:30]** ---

Ha! If you let me, I can easily  
send a guy like him to kingdom come.

**[04:36]** ---

If I wasn't interrupted, I could've  
taken care of him in Sangeles City.

**[04:44]** ---

You and Train are in different leagues.

**[04:48]** ---

Why are you obsessed  
with that damn cat?!

**[04:50]** ---

The only gunman you need in  
the Apostles of the Stars is me!

**[05:00]** ---

Watch your mouth.

**[05:04]** ---

Stop thinking about needless things,

**[05:06]** ---

and just do what I tell you.

**[05:17]** ---

Who cares about Black Cat?!

**[05:19]** ---

Give me a break!

**[05:27]** ---

Did you wait long?

**[05:29]** ---

What happened?

**[05:31]** ---

Nothing big...

**[05:33]** ---

Be careful, since  
you're not young anymore.

**[05:37]** ---

That's not nice! I'm still 25.

**[05:40]** ---

What do you want,  
calling me to a place like this?

**[05:45]** ---

What's this?

**[05:47]** ---

I'd like to end our contract with you.

**[05:50]** ---

Why?!

**[05:51]** ---

You saw what happened  
in Sangeles City, right?

**[05:54]** ---

The power of the Apostles of the Stars...

**[05:59]** ---

So what?

**[06:00]** ---

If you stay involved in  
this, you'll be in danger.

**[06:12]** ---

H-Hey...

**[06:14]** ---

Oh boy...

**[06:17]** ---

I'm not withdrawing until  
I steal Shinkitou from them!

**[06:22]** ---

Rins...

**[06:24]** ---

I knew this job'd be  
dangerous from the beginning.

**[06:27]** ---

So, I don't mind dying for it.

**[06:31]** ---

You win...

**[06:32]** ---

Then, the contract stays as is.

**[06:35]** ---

That being the case,  
I won't lift a finger to help.

**[06:38]** ---

You're on your own to find clues, okay?

**[06:40]** ---

I know.

**[06:42]** ---

Well, by the time you get  
to the Apostles of the Stars,

**[06:45]** ---

I think everything  
will be resolved, though...

**[06:48]** ---

What did he mean?!

**[06:57]** ---

What?! You're saying  
Blum's already been arrested?!

**[07:00]** ---

Yes.

**[07:01]** ---

Ow, ow!

**[07:03]** ---

But anyway, what're you doing here?

**[07:05]** ---

A lot happened to me, too.  
Wanna hear it?

**[07:08]** ---

No thanks.

**[07:10]** ---

Oh, okay. How did you get that injury?

**[07:13]** ---

I don't wanna talk about it.

**[07:14]** ---

Oh, okay.

**[07:16]** ---

You can't put it on your tab today, okay?

**[07:18]** ---

Ouch!

**[07:20]** ---

Don't speak with such a pitiful voice.

**[07:23]** ---

Hey, whose fault do you  
think it is that I got injured?!

**[07:25]** ---

So, I'm saying I'm sorry, all right?

**[07:28]** ---

This is on the house!

**[07:29]** ---

Yes!

**[07:31]** ---

Oh... bread crusts again...

**[07:33]** ---

How rude! They're deep-fried this time!

**[07:36]** ---

That's right, Train.  
They're deep-fried, although they're free.

**[07:40]** ---

That's right, Train.

**[07:42]** ---

Someone's already captured Blum,

**[07:44]** ---

and we have to pay for Sven's medicine.

**[07:46]** ---

We can't expect too much.

**[07:49]** ---

Whoa! What a sensible daughter you got.

**[07:51]** ---

She's not my daughter!

**[07:53]** ---

By the way, when and where  
was Blum captured, and by whom?

**[07:58]** ---

Oh, that was yesterday at this place...

**[08:01]** ---

by a sweeper named Black Cat...

**[08:04]** ---

Black Cat?!

**[08:06]** ---

That's right. I heard that he's a  
famous man in the underground.

**[08:09]** ---

He's merciless and coldhearted...  
and used to be an expert assassin.

**[08:13]** ---

He disappeared six months ago,

**[08:16]** ---

but made a comeback  
as a sweeper recently.

**[08:18]** ---

He's suspicious, isn't he?

**[08:20]** ---

What does he look like?

**[08:22]** ---

Hmm... He's about 40 years  
old and very well-fleshed...

**[08:28]** ---

That's no black cat, but a fat cat.

**[08:33]** ---

Boy, I ate a lot.

**[08:35]** ---

Gee, being Black Cat sure is profitable.

**[08:39]** ---

Good that I changed  
my occupation after all.

**[08:41]** ---

Ouch!

**[08:42]** ---

I'm sorry.

**[08:45]** ---

I can't hear you, pops.

**[08:51]** ---

*N-No... I'm not Wimpy Woodney anymore.*

**[08:55]** ---

*I'm Black Cat!*

**[08:58]** ---

You, bastard! Who do you think I am?

**[09:01]** ---

Huh?

**[09:02]** ---

This tattoo...

**[09:03]** ---

Hmm? Oh, it's not on this one today...

**[09:07]** ---

Can't you see this tattoo?!

**[09:12]** ---

I'm very sorry! I didn't have the slightest idea that you were Black Cat!

**[09:17]** ---

Hey, hey... If you shout like that, people'll stare at us.

**[09:21]** ---

In token of my apology, I'll take you to a good place!

**[09:23]** ---

It's a fine place with many pretty women...

**[09:28]** ---

Really?

**[09:31]** ---

I ate them all...

**[09:33]** ---

Princess, could you order my after-meal milk for me?

**[09:37]** ---

Hmm?

**[09:38]** ---

Oh? Where's the princess?

**[09:41]** ---

She went to a pharmacy.

**[09:42]** ---

A pharmacy?

**[09:44]** ---

She went to buy a salve for my wounds.

**[09:49]** ---

You see how kind Eve is?

**[09:52]** ---

Hey, can I have some milk?

**[09:55]** ---

Geez...

**[09:58]** ---

So, what're we gonna do?

**[09:59]** ---

About what?

**[10:00]** ---

About that impostor...

**[10:03]** ---

Nothing really...

**[10:04]** ---

Well, if you say so...

**[10:08]** ---

Seems like there're quite many  
people who're still after you, so...

**[10:19]** ---

You may be right.

**[10:24]** ---

Bring me more food! Bring me drinks!

**[10:29]** ---

I'll capture all the bad guys for you!

**[10:31]** ---

Wow! You're so dependable!

**[10:35]** ---

Seems like luck has turned my way.

**[10:47]** ---

So, what kind of wound is it?

**[10:49]** ---

Is it a graze wound?

Or is it a cut wound?

**[10:53]** ---

He was shot with a gun.

**[10:57]** ---

Th-Thanks for shopping.

**[11:00]** ---

Hope he gets better soon.

**[11:19]** ---

Did you really meet Black Cat?

**[11:21]** ---

Yes!

**[11:22]** ---

If it was a lie, you'll be sorry.

**[11:24]** ---

It's true! I took him into  
"Quick-draw Tavern," on the main avenue.

**[11:29]** ---

Ha! If we take down  
Black Cat, we'll become famous.

**[11:34]** ---

Shall we ambush him  
right outside the tavern?

**[11:38]** ---

See you later, then!

**[11:40]** ---

Make sure you  
come back now, Black Cat!

**[11:43]** ---

You have to!

**[11:46]** ---

I'm so happy it's scary!

**[11:57]** ---

Don't stare at me like that, señorita.

**[12:00]** ---

If you fall in love with me,  
you'll get burned.

**[12:02]** ---

Just kidding.

**[12:05]** ---

You're the Black Cat?

**[12:08]** ---

So you found that out?

**[12:10]** ---

Wanna see my tattoo?

**[12:13]** ---

Mister, someone's after you.

**[12:15]** ---

Don't call me Mister, señorita.  
At least call me Big Brother.

**[12:19]** ---

Oh... after me, you said? Who?

**[12:23]** ---

A man who looks like this

**[12:25]** ---

was talking with scary-looking  
people about attacking you.

**[12:29]** ---

So, you'd better run.

**[12:32]** ---

D-Don't be silly. I'm Black Cat.

**[12:36]** ---

I take out guys like  
that with my Haadysu...

**[12:42]** ---

Well, then, señorita...

**[12:44]** ---

Oops...

**[12:49]** ---

So, you're Black Cat?

**[13:07]** ---

Hey, one guy vs. three...

**[13:08]** ---

He has no chance of winning...

**[13:12]** ---

The six o'clock bell will  
be the signal for the match.

**[13:17]** ---

Y-Yeah...

**[13:30]** ---

I'm... actually...

**[13:40]** ---

♪ Wading through a storm of bullets, ♪

**[13:42]** ---

♪ He's wandered,  
wandered to the farthest land, ♪

**[13:46]** ---

♪ Oh, he's a sorrowful, stray gunman. ♪

**[13:52]** ---

♪ Ba-da-ba-da-boom! ♪

**[13:55]** ---

Hey, miss... what did you come  
to a country town like this for?

**[13:57]** ---

I'm meeting my friend!

**[13:59]** ---

Meeting a guy? I'm jealous.

**[14:04]** ---

Touch me and you die.

**[14:06]** ---

Y-Yes, ma'am.

**[14:17]** ---

Now, let's eat to our heart's content!

**[14:20]** ---

At any rate, this is a celebration  
for my escaping death...

**[14:23]** ---

No, for my winning the duel.

**[14:26]** ---

But still, taking down  
three people in one instant...

**[14:30]** ---

I'm so strong it's almost scary...

**[14:33]** ---

Wh-What the...?!

**[14:35]** ---

Hmm?

**[14:46]** ---

Still, I wonder when I shot them...

**[14:48]** ---

Oh, it's already this late...

**[14:51]** ---

Señorita, where's your house?!

I'll walk you home.

**[14:56]** ---

I don't have one.

**[14:56]** ---

What? What about your parents?

**[14:59]** ---

I don't have any.

**[15:01]** ---

An orphan!

**[15:03]** ---

You're like me!

**[15:06]** ---

I see, I see... You're cute but you've  
been living a tough life, haven't you?

**[15:10]** ---

Not really...

**[15:11]** ---

Don't worry, you don't have to pretend.

**[15:13]** ---

Because I've been living  
all alone in this world, too.

**[15:20]** ---

I'm a respectable sweeper now,

**[15:23]** ---

but before, people made fun of  
me, calling me Wimpy Woodney...

**[15:27]** ---

I really had a tough...

**[15:30]** ---

I know! I'll be your big brother!

**[15:33]** ---

If we travel together,  
you won't be lonely, right?!

**[15:37]** ---

No thanks.

**[15:37]** ---

Why?

**[15:39]** ---

If you're with Black Cat,  
there's nothing to be scared of!

**[15:52]** ---

Why in the heck're you  
eating bread crusts in a tavern?!

**[15:55]** ---

We did deep-fry them!

**[15:58]** ---

What's going on?

**[15:59]** ---

I can't help it. Things  
didn't go as planned.

**[16:07]** ---

What?

**[16:08]** ---

Time to work!

**[16:09]** ---

Work?

**[16:10]** ---

Did you forget?! You're still  
employed by me, aren't you?

**[16:14]** ---

Employed?

**[16:16]** ---

Shinkitou, okay?! Shinkitou!!

**[16:18]** ---

What?! You haven't given up yet?

**[16:20]** ---

Of course not! We'll find  
the Apostles of the Stars' hideout

**[16:24]** ---

and steal it!

**[16:27]** ---

Is it okay to leave those two there?

**[16:30]** ---

Yeah.

**[16:31]** ---

I think it'll be all right since I  
left a note for them to wait for me there.

**[16:34]** ---

Also, I don't want to  
involve Train and Eve in this.

**[16:39]** ---

I particularly don't want Train to

get closer to the Apostles of the Stars.

**[16:57]** ---

Ouch...

**[16:59]** ---

What happened?

**[17:01]** ---

I don't know...

**[17:04]** ---

You...

**[17:07]** ---

Where did Black Cat go?

**[17:15]** ---

I see, you chose to  
live alone, too, señorita.

**[17:20]** ---

If you're that determined  
about it, I won't ask any more.

**[17:25]** ---

Well, it may be hard for you, señorita,

**[17:28]** ---

to live with a dangerous man like me.

**[17:32]** ---

Mister, I'm surprised to see  
you've been able to live this long.

**[17:37]** ---

That's because I'm extremely perceptive.

**[17:39]** ---

I reflectively dodge attacks,

**[17:41]** ---

and shoot up the enemy  
with bullets from Haadysu.

**[17:44]** ---

How should I put it?

**[17:46]** ---

My body instinctively knows offense  
and defense, or, something like that...

**[17:49]** ---

Well, even if I explain it,

**[17:51]** ---

it's probably hard for an amateur to  
understand the mind-set of an expert...

**[17:56]** ---

Duck, Mister!

**[17:58]** ---

Hm?

**[18:07]** ---

If I remember correctly,

you're Black Cat's friend, aren't you?

**[18:13]** ---

Now, tell me! Where's Black Cat?!

**[18:20]** ---

If you don't tell me now...

**[18:24]** ---

Hold it!

**[18:28]** ---

Who the hell're you?

**[18:30]** ---

I... I'm... u-uhm...

**[18:33]** ---

Bla... Bla... Bla...

**[18:36]** ---

Enough blabbering, just beat it already!

**[18:39]** ---

Th-That's not it!

**[18:41]** ---

Mister...

**[18:43]** ---

D-Don't worry, señorita.

**[18:47]** ---

Y-You've got Black Cat with you.

**[18:51]** ---

Come on! Pull yourself together!

**[18:56]** ---

I'm the only one who  
can protect this señorita!

**[19:01]** ---

Now! If you can,  
go ahead and shoot me!

**[19:05]** ---

B-Before you shoot,

**[19:08]** ---

my Haadysu'll emit fire!

**[19:13]** ---

I am... the world-renowned...

**[19:16]** ---

Black Cat!!

**[19:18]** ---

♪ White milk and red milk. ♪

**[19:20]** ---

♪ Yellow milk is, oh so bad! ♪

**[19:24]** ---

♪ Oh yeah, it's our milk festival! ♪

**[19:29]** ---

Hmm?

**[19:32]** ---

Hey, princess!

**[19:33]** ---

What're you doing in a place like this?

**[19:35]** ---

Black Cat!!

**[19:37]** ---

Hmm?

**[19:40]** ---

You're...

**[19:42]** ---

that guy from...!

**[19:58]** ---

It's no use waiting  
for my bullets to run out.

**[20:01]** ---

This is a "spirit bullet" that I put  
my "spirit" into through this gun.

**[20:10]** ---

Then, how about this?

**[20:35]** ---

Are you here on Creed's orders?

**[20:49]** ---

Get lost!

**[20:52]** ---

The only one I'm after is Creed.

**[20:59]** ---

You and Train are in different leagues.

**[21:03]** ---

Dammit!

**[21:09]** ---

What?! You brought me  
along just for the heck of it?!

**[21:11]** ---

Of course!

**[21:12]** ---

There's no way that I'd know where  
the Apostles of the Stars' hideout is,

**[21:14]** ---

I tell you!

**[21:16]** ---

Geez... give me a break...

**[21:20]** ---

Where are we?

**[21:23]** ---

Oh?

**[21:25]** ---

What the heck're you doing  
in a place like this?

**[21:29]** ---

Nothing big...

**[21:40]** ---

Gee, you sure come  
up with cruel ideas...

**[21:44]** ---

We'll have him guide us to  
the Apostles of the Stars' hideout.

**[21:49]** ---

It's a good idea, don't you think?

**[21:52]** ---

So, who might this be?

**[21:55]** ---

Mister said that he  
wants to be Train's disciple.

**[21:59]** ---

That's not nice, Miss. You can  
stop calling me Mister now.

**[22:03]** ---

I'm still twenty years old!

**[22:05]** ---

Twenty?!  
Twenty?!

**[22:09]** ---

He doesn't look like he's  
twenty, don't you think, Train?

**[22:16]** ---

Train...

**[22:25]** ---

*The stars in the night sky are my tears*

**[22:31]** ---

*Goddess of the moon, angel of the stars!*

**[22:35]** ---

*Please stop time tonight!*

**[22:49]** ---

*Please show yourself*

**[22:52]** ---

*even if just a little*

**[22:56]** ---

*Around the time the first evening star appears,*

**[22:58]** ---

*I hear footsteps approaching*

**[23:01]** ---

*The only time I can see you\**

**[23:05]** ---

s when the moon is shining\*

**[23:07]** ---

*Please let me dream a little*

**[23:10]** ---

*'Cause it'll become an illusion by morning*

**[23:13]** ---

*Even though I know it, I still feel lonely*

**[23:17]** ---

*The stars in the night sky are my tears*

**[23:22]** ---

*You held me in your arms*

**[23:26]** ---

*and your passionate lips met mine*

**[23:29]** ---

*Please don't let go of me*

**[23:32]** ---

*I'm about to melt in your arms*

**[23:35]** ---

*But morning is almost here*

**[23:38]** ---

*Goddess of the moon, angel of the stars!*

**[23:41]** ---

*I pray to you,*

**[23:43]** ---

*please stop time*

**[23:55]** ---

"Next Episode"

**[23:57]** ---

*I'm the seventh member  
of Chrono Numbers, Jenos Hazard.*

**[24:02]** ---

*I'm usually elegant,  
but right now it's different.*

**[24:05]** ---

*With my own hands, I'll crush  
the Apostles of the Stars*

**[24:08]** ---

*who ruined my pride.*

**[24:11]** ---

*Nizer! Beluga!*

**[24:13]** ---

*Let's show Creed the  
boundless power of Cerberus,*

**[24:15]** ---

*an assault force  
that knocks down all in its path!*

**[24:17]** ---

# "The Fighting Cat"

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:38 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:38 UTC by whimsee